

REVIEW ON OFFICIAL LANGUAGES 2011–12 / BILAN SUR LES LANGUES OFFICIELLES 2011-2012

Préparé par Anne Tanguay, gestionnaire des Services de traduction
et championne des langues officielles

Prepared by Anne Tanguay, Manager, Translation Services,
and Official Languages Champion

Centre national des Arts
National Arts Centre

Minister responsible / Ministre responsable : James Moore

Senior official(s) responsible for official languages (e.g. Official Languages Champion) / Haut(s) fonctionnaire(s) responsable(s) des langues officielles (ex : champion des langues officielles) :

Anne Tanguay
Manager, Translation Services, and Official Languages Champion
Gestionnaire des Services de traduction et championne des langues officielles /

Name of the national coordinator(s) for section 41 of the *Official Languages Act (OLA)* and/or person responsible for official languages / Nom du(des) coordonnateur (s) national(ux) pour l'article 41 de la *Loi sur les langues officielles (LLO)* et/ou personne responsable des langues officielles:

Anne Tanguay
Manager, Translation Services, and Official Languages Champion
Gestionnaire des Services de traduction et championne des langues officielles

613 947-7000 x546
anne.tanguay@nac-cna.ca

Name(s) of the regional contact person(s) for section 41 of the *OLA* (if applicable) / Noms de(s) personne(s) ressource(s) en région pour l'article 41 de la *LLO* (si applicable) :

Name / Nom : _____ N/A / S.O.

- Exact title(s) / Titre(s) exact(s) : _____
- Telephone number(s) / Numéro(s) de téléphone : _____
- Email / Courriel(s) : _____





**Common questions from Treasury Board Secretariat and Canadian Heritage
Questions communes du Secrétariat du Conseil du Trésor et de Patrimoine canadien**

1 - Governance of the Official Languages / Gouvernance des langues officielles

Note: Please refer to the scale included in the *General Information* section. /
Nota : Veuillez utiliser le barème présenté dans la section *Renseignements généraux*.

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place to ensure strong leadership in the area of official languages throughout the institution

Indicateur 1 – Efficacité des mesures prises pour assurer un leadership fort en matière de langues officielles au sein de l'ensemble de l'institution.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>1. The institution has a distinct action plan or has integrated precise and complete objectives in another planning instrument in order to ensure respect of its obligations with regard to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the <i>OLA</i>.</p> <p>L'institution a un plan d'action distinct sur les langues officielles ou a intégré des objectifs précis et complets dans un autre instrument de planification de façon à veiller au respect de ses obligations en vertu des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la <i>LLO</i>.</p>	X	Yes /Oui (joindre copie en annexe)
		No /Non (Explain/Expliquer)
		
	<p>Plan d'action 2011-16 du CNA_e..</p>	<p>Plan d'action 2011-16 du CNA_f..</p>
		
	<p>Action Plan - Speech from the ...</p>	<p>ACCOUNTABILITY FRAMEWORK -Comp.</p>
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p> <p>The National Arts Centre has an Action Plan for 2011–16 (attached) with regard to Part VII.</p> <p>With regard to Parts IV, V and VI, we have an Official Languages Accountability Framework and an Action Plan on Official Languages: Live Speech from the Stage (attached).</p> <p>Le CNA a un Plan d'action 2011-2016 sur la partie VII (joint à la présente).</p> <p>Pour les parties IV, V et VI, nous avons un Cadre de responsabilisation pour les langues officielles et un Plan d'action – Allocution sur scène (joint à la présente).</p>		

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>2. Obligations arising from Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA, are on the Senior Management Committee's agenda.</p> <p>Les obligations découlant des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO sont à l'ordre du jour du Comité de la haute direction de l'institution.</p>		Regularly / Régulièrement
	x	Sometimes / De temps à autre
		Almost never / Rarement
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p>		
<p>The Champion occasionally attends Senior Management Committee (SMC) meetings to talk specifically about official languages. She also circulates regular memos on the subject to SMC and/or to all staff.</p>		
<p>La championne assiste à l'occasion aux réunions de la haute direction pour parler spécifiquement des langues officielles. Autrement, elle envoie des notes à ce sujet au Comité de la haute direction ou à l'ensemble des employés.</p>		
<p>3. The champion (and/or co-champion), the person or persons responsible for Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA meet to discuss the topic of official languages.</p> <p>Le champion (et/ou le co-champion), la ou les personnes responsables des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO se réunissent pour discuter du dossier des langues officielles.</p>		Regularly / Régulièrement
		Sometimes / De temps à autre
		Almost never / Rarement
	x	N/A / S/O (Explain/Expliquer)
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p>		
<p>N/A. A single person is responsible for all official languages matters.</p>		
<p>S/O. Une seule personne porte tous les chapeaux en matière de langues officielles.</p>		
<p>4. The performance agreements of executives and managers include clear performance objectives related to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA.</p> <p>Les ententes de rendement des cadres et des gestionnaires comprennent des objectifs de rendement clairs à l'égard de la mise en œuvre des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO.</p>		Yes /Oui
	x	No /Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
General guidelines for the implementation of Parts IV, V, VI and VII of the Act are set out in the Official Languages Accountability Framework.		
C'est dans le Cadre de responsabilisation pour les langues officielles qu'on retrouve des énoncés généraux à l'égard de la mise en œuvre des parties IV, V, VI et VII de la Loi.		
<p>5. An official languages committee, network or working group made up of representatives from different sectors/regions of your institution holds meetings to deal horizontally with questions related to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA.</p> <p>Un comité, un réseau ou un groupe de travail sur les langues officielles composé de représentants des différents secteurs/régions de votre institution se réunit pour traiter de façon horizontale des questions touchant les parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO.</p>		Regularly / Régulièrement
		Sometimes / De temps à autre
		Almost never / Rarement
	x	There is no such committee / Un tel comité n'existe pas
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
A dedicated official languages committee is not deemed necessary in a small institution like the NAC, where all employees are well aware of their responsibilities with regard to official languages, and recognize the Official Languages Champion as the “go-to” person for official languages and translation. As well, 42% of our employees are Francophone and 73% are bilingual.		
Un tel Comité n'est pas jugé nécessaire dans une petite société comme la nôtre où les employés sont déjà très sensibilisés à la question des langues officielles et où la championne est clairement identifiée comme LA personne ressource pour tout ce qui touche les langues officielles et la traduction. De plus, 42 % de notre effectif est francophone et 73 % est bilingue.		

Common questions from Treasury Board Secretariat and Canadian Heritage
 Questions communes du Secrétariat du Conseil du Trésor et de Patrimoine canadien



2 - Monitoring of Official Languages / Surveillance des langues officielles

Note: Please refer to the scale included in the *General Information* section. /
 Nota : Veuillez utiliser le barème présenté dans la section *Renseignements généraux*.

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place to regularly monitor the implementation of the OLA.
Indicateur 1 - Efficacité des mesures prises pour assurer une surveillance régulière de la mise en œuvre de la LLO au sein de l'institution.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
1. Measures are regularly taken to ensure that employees are well aware of the federal government's obligations related to Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA. Des mesures sont prises régulièrement pour s'assurer que les employés sont bien au fait des obligations reliées aux parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO.	x	Yes /Oui
		No /Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
2. Mechanisms are in place to regularly monitor the implementation of Parts IV, V, VI and VII (section 41) of the OLA and to inform the deputy head of the results. Des mécanismes sont en place afin d'assurer un suivi régulier de la mise en œuvre des parties IV, V, VI et VII (article 41) de la LLO et pour informer l'administrateur général des résultats.	x	Yes / Oui
		No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
Informal and implicit mechanism. Regular follow-ups by the Champion through memos to SMC and the present annual review.		
Mécanisme informel et tacite. Suivi assuré par la championne au moyen de notes à la haute direction et du présent bilan annuel.		
<p>3. Activities are carried out to regularly measure the satisfaction of the public regarding the availability and quality of the services offered in both official languages.</p> <p>Des activités sont réalisées au cours de l'exercice pour mesurer la disponibilité et la qualité des services offerts dans les deux langues officielles.</p>	x	Yes / Oui
		No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
Yes. The Champion personally translates, reviews or corrects most internal/external documents. Well-established mechanisms are in place for review and approval of documents in both official languages. The Champion receives newsletters and other communications intended for clients and the general public to ensure consistency and quality of linguistic content, and frequently monitors front-line employees working in customer service (Box Office, le café restaurant, NAC Foundation, etc.). All-staff reminders are also circulated.		
Oui. La championne traduit, révisé ou corrige elle-même la majorité des documents internes/externes. Mécanismes solidement établis pour l'approbation des documents dans les deux langues officielles. La championne reçoit les infolettres destinées à la clientèle et au grand public pour vérifier la conformité des contenus linguistiques. Elle fait des suivis constants avec le personnel de première ligne affecté au service à la clientèle (Billetterie, Café, Fondation du CNA, etc.) Des rappels à tous les employés sont également envoyés.		
<p>4. Activities are carried out to periodically measure whether employees (in regions designated as bilingual for language-of-work purposes) can use their language of choice in the workplace.</p> <p>Des activités sont réalisées pour mesurer périodiquement si le personnel peut utiliser la langue officielle de son choix au travail (dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail).</p>	x	Yes / Oui
		No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
<p>5. Mechanisms are in place to ensure that the institution remains systematically informed of official language minority communities' needs.</p> <p>Des moyens sont pris pour s'assurer que l'institution se tient systématiquement au fait des besoins des communautés de langue officielle en situation minoritaire.</p>	x	Yes / Oui
		No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
<p>Yes. Examples: NAC participation in working groups on theatre and song-music; interaction with the Fédération culturelle canadienne-française and its member associations; consultations with OLMC representatives included in development process for NAC strategic plan.</p>		
<p>Oui. Par exemple : participation du CNA aux Groupes de travail sur le théâtre et sur la chanson-musique; interaction avec la Fédération culturelle canadienne-française et ses associations membres; consultations de groupes des CLOSM dans le cadre de l'élaboration du plan stratégique du CNA.</p>		
<p>6. Mechanisms are in place to determine and document the impact of the institution's decisions on the implementation of section 41 of the <i>OLA</i> (such as adopting or reviewing a policy, creating and abolishing a program, or establishing or eliminating a service point).</p> <p>Des mécanismes sont en place pour déterminer et documenter l'impact des décisions prises par l'institution sur la mise en œuvre de l'article 41 de la <i>LLO</i> (par exemple, des décisions ayant trait à l'adoption ou à la révision d'une politique, à la création ou à l'abolition d'un programme ou à la mise en place ou à l'élimination d'un point de service)</p>	x	Yes / Oui
		No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
<p>Concrete examples: <i>Scenes</i> report, <i>Zones Théâtrales</i> report: these documents show the positive impact of our programs on OLMCs.</p>		
<p>Dedicated section on bilingualism (pages 21 & 22) in Music Education Department's 2010–11 annual report (attached).</p>		
<p>Exemples concrets : rapport des Scènes, rapport des Zones Théâtrales – ces documents montrent l'incidence positive de nos programmes sur les CLOSM.</p>		
<p>Page spécifique sur les langues officielles aux pages 21 et 22 du Rapport 2010-2011 de l'Éducation musicale (ci-joint).</p>		
<p> Summary 2010-2011 - Bilingualism in Music</p>	<p> Sommaire 2010-2011 - Bilinguis</p>	

<p>7. Audit activities are undertaken, either by the internal audit unit or by other units, to evaluate to what extent official languages obligations are implemented.</p> <p>Des activités de vérification sont menées, soit par l'unité de vérification interne ou par d'autres unités, afin d'évaluer le degré d'application des exigences en matière de langues officielles.</p>		Yes / Oui
	x	No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p>		
<p>8. When the institution's monitoring activities or mechanisms show shortcomings or deficiencies, steps are taken and documented to improve/rectify the situation with due diligence.</p> <p>Lorsque les activités ou mécanismes de suivi révèlent des manquements ou des lacunes, des mesures sont mises de l'avant et documentées pour améliorer/rectifier la situation dans les meilleurs délais.</p>	x	Yes / Oui
		No / Non
		N/A / S/O (Explain/Expliquer)
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p> <p>The Champion addresses any shortcomings or deficiencies through reminders to the employee(s) concerned or to all staff.</p> <p>Cela se fait par des rappels de la championne aux personnes visées ou à l'ensemble du personnel.</p>		

Questions from Treasury Board Secretariat Questions du Secrétariat du Conseil du Trésor

Note: Please refer to the scale included in the *General Information* section. /
Nota : Veuillez utiliser le barème présenté dans la section *Renseignements généraux*.

Si vous répondez souvent, quelquefois, ou presque jamais à l'une ou l'autre des questions, vous pouvez indiquer, si vous le désirez, dans la section «Précisions» les mesures que vous avez prises pour améliorer la situation.

3 - Communications with and Services to the Public in Both Official Languages / Communications avec le public et prestation des services dans les deux langues officielles

***In offices designated bilingual for Communications with and Service to the Public purposes/
Dans les bureaux désignés bilingues aux fins des communications avec le public et prestation des services***

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place to ensure the availability and quality of communications and services in both official languages to members of the public by offices and facilities designated bilingual.

Indicateur 1 – Efficacité des mesures prises pour assurer la disponibilité et la qualité des communications et des services offerts au public dans les deux langues officielles par les bureaux désignés bilingues.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) All services are offered simultaneously in both official languages and are of equal quality. Tous les services sont offerts simultanément dans les deux langues officielles et sont de qualité égale.	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
b) All oral and written communications are in the official language chosen by the public when the office is designated bilingual. Toutes les communications orales et écrites se font dans la langue officielle choisie par le public lorsque le bureau est désigné bilingue.	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O

<p>c) All material is produced in both official languages and is simultaneously issued in full in both official languages when the material comes from a designated bilingual office.</p> <p>Tout le matériel est produit dans les deux langues officielles et est diffusé simultanément et intégralement dans les deux langues officielles lorsque le matériel vient d'un bureau désigné bilingue.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>d) The English and French versions of Web sites are simultaneously posted in full and are of equal quality.</p> <p>Les versions française et anglaise du contenu des sites Web sont affichées intégralement et simultanément et sont de qualité égale.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>e) The English and French versions of electronic communications to the public are simultaneously sent in full and are of equal quality.</p> <p>Les versions française et anglaise des communications électroniques transmises au public sont disponibles intégralement et simultanément et sont de qualité égale.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>f) The institution has adapted its programs and services in light of the analysis grid provided by the Office of the Chief Human Resources Officer, following the Supreme Court of Canada's decision on Caldech/Desrochers.</p> <p>L'institution a adapté ses programmes et ses services à la lumière de la grille d'analyse du Bureau du dirigeant principal des ressources humaines, dans le cadre de la décision Caldech/Desrochers de la Cour suprême du Canada.</p>		Yes / Oui
		No / Non
	x	N/A / S/O (Explain/Expliquer)
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p> <p>Our offices are located exclusively in Ottawa, and all communications with the public (except certain materials produced by French Theatre and English Theatre) are simultaneously issued in both official languages.</p> <p>Nos bureaux sont situés exclusivement à Ottawa et toutes nos communications avec le public (sauf celles du Théâtre français et du Théâtre anglais dans certains cas) se font simultanément en anglais et en français.</p>		

Indicator 2 – Effectiveness of measures in place to ensure the active offer of communications and services to the public in both official languages in offices and facilities designated bilingual.

Indicateur 2 – Efficacité des mesures prises pour assurer l'offre active des communications et services au public dans les deux langues officielles dans les bureaux désignés bilingues.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) All signs identifying the institution's offices or facilities are in both official languages at all locations.</p> <p>Tous les panneaux et enseignes identifiant les bureaux de l'institution sont dans les deux langues officielles dans tous ses bureaux.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>b) Appropriate measures are taken to greet the public in person in both official languages.</p> <p>Des mesures appropriées sont prises pour accueillir en personne le public dans les deux langues officielles.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>c) Appropriate measures are taken to greet the public by telephone in both official languages.</p> <p>Des mesures appropriées sont prises pour accueillir le public dans les deux langues officielles au téléphone.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>d) Appropriate measures are taken to greet the public in both official languages using recorded messages.</p> <p>Des mesures appropriées sont prises pour accueillir le public dans les deux langues officielles sur les messages enregistrés.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		

Indicator 3 – Effectiveness of measures in place to ensure that official languages obligations for signage that includes words, written notices and standardized public announcements inside or outside the institution’s offices or facilities regarding the health, safety and security of members of the public are respected.

Indicateur 3 – Efficacité des mesures prises pour assurer que les obligations en matière de langues officielles relatives aux moyens de signalisation comportant des mots, des avis écrits et des messages publics normalisés visant la santé ou la sécurité du public que l’institution utilise à l’intérieur ou à l’extérieur de ses bureaux sont respectées.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) All the institution’s signage regarding the health, safety and security of members of the public is in both official languages.</p> <p>Toute signalisation de l’institution visant la santé et la sécurité du public est dans les deux langues officielles.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>b) All announcements regarding the health, safety and security of members of the public are in both official languages.</p> <p>Tout message visant la santé et la sécurité du public est dans les deux langues officielles.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p>		

Indicator 4 – Effectiveness of measures in place to ensure that third parties acting on behalf of offices or facilities designated bilingual respect the linguistic obligations of those offices or facilities.

Indicateur 4 – Efficacité des mesures prises pour s’assurer que les tiers qui agissent pour le compte des bureaux désignés bilingues se conforment aux obligations linguistiques de ces bureaux.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) Contracts or agreements with third parties include clauses setting out the office or facility’s linguistic obligations with which the third party must comply.</p> <p>Les marchés et accords conclus avec des tiers comprennent des clauses qui énoncent les obligations linguistiques des bureaux auxquelles les tiers doivent se conformer.</p>		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
	x	Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>b) Measures are taken to verify if these clauses are respected.</p> <p>Des dispositions sont prises pour vérifier si ces clauses sont respectées.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>c) The institution has taken into consideration the analysis grid for the implementation of the Caldech/DesRochers decision in its service contracts and agreements with third parties.</p> <p>Dans la mise en place de marchés et d’accords conclus avec des tiers, l’institution a tenu compte de la grille d’analyse pour la mise en œuvre de la décision Caldech/DesRochers.</p>		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	x	N/A / S/O

Clarifications / précisions (optional / facultatif)

The vast majority of contracts issued by the NAC do not involve the general public: most are performance contracts and maintenance contracts.

The telemarketing contracts clearly stipulate the need for the bidder to have bilingual staff.

With regard to item b), measures are taken to ensure that these clauses are respected: the names of the Champion and selected other NAC employees are added to the telemarketing call lists to verify that those individuals are contacted in their preferred official language.

La grande majorité des contrats du CNA ne comportent aucun contact avec le public. Il s’agit pour l’essentiel de contrats passés avec des artistes et de contrats d’entretien.

Un exemple de contrat comportant des clauses linguistiques clairement définies est le contrat de télémarketing, où les soumissionnaires doivent impérativement avoir du personnel bilingue.

En réponse au point b), des mesures sont prises pour s’assurer que ces clauses sont respectées. La championne et d’autres employés du CNA se font inscrire sur les listes d’appels pour vérifier qu’on les contacte dans leur langue officielle.

Indicator 5 – Effectiveness of measures in place to ensure that offices or facilities designated bilingual use media effectively and efficiently to communicate with members of the public in the official language of their choice.

Indicateur 5 - Efficacité des mesures prises pour assurer que les bureaux désignés bilingues utilisent les médias de façon efficace pour communiquer avec le public dans la langue officielle de son choix.

Critère de mesure	Mesure	
Your institution selects and uses media that reach the targeted public in the most efficient way possible in the official language of their choice. Votre institution choisit et utilise les médias qui lui permettent de joindre de la manière la plus efficace le public visé dans la langue officielle de son choix.	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		

4 – Language of Work / Langue de travail

***In regions designated bilingual for language-of-work purposes /
Dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail***

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place to encourage the use of both official languages in the work place as a means of creating and maintaining a work environment conducive to the effective use of both official languages.

Indicateur 1 – Efficacité des mesures mises en place pour encourager l'utilisation des deux langues officielles dans le milieu de travail en vue de créer et de maintenir un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure
<p>a) Senior management communicates effectively in both official languages with employees.</p> <p>La haute direction communique efficacement dans les deux langues officielles avec les employés.</p>	Nearly always / Presque toujours
	x Very often / Très souvent
	Often / Souvent
	Sometimes / Quelquefois
	Almost never / Presque jamais
	N/A / S/O
<p>b) Senior management encourages employees to use their preferred official language in the workplace.</p> <p>La haute direction encourage le personnel à utiliser la langue officielle de son choix au travail.</p>	Nearly always / Presque toujours
	Very often / Très souvent
	x Often / Souvent
	Sometimes / Quelquefois
	Almost never / Presque jamais
	N/A / S/O
<p>c) Incumbents of bilingual or either/or positions are supervised in their preferred official language, regardless of whether the supervisors are located in bilingual or unilingual regions.</p> <p>Les titulaires de postes bilingues ou réversibles sont supervisés dans la langue officielle de leur choix, indépendamment du fait que les superviseurs sont situés dans des régions bilingues ou unilingues.</p>	Nearly always / Presque toujours
	x Very often / Très souvent
	Often / Souvent
	Sometimes / Quelquefois
	Almost never / Presque jamais
	N/A / S/O

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>d) Employees obtain personal and central services in their preferred official language even when these services are provided by unilingual regions.</p> <p>Les employés obtiennent des services personnels et centraux dans la langue officielle de leur choix même lorsque ces services proviennent de régions unilingues.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>e) Employees obtain training and professional development in their preferred official language.</p> <p>Les employés obtiennent de la formation et du perfectionnement professionnel dans la langue officielle de leur choix.</p>		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	x	N/A /S/O
<p>f) Meetings are conducted in both official languages and employees may use their preferred official language during meetings.</p> <p>Les réunions sont menées dans les deux langues officielles et les employés peuvent utiliser la langue officielle de leur choix durant les réunions.</p>		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
	x	Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure												
<p>g) Documentation and regularly and widely used work instruments and electronic systems are available in the preferred official language of employees.</p> <p>La documentation, les instruments de travail et les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé sont disponibles dans la langue officielle de choix des employés.</p>	<table border="1"> <tr><td></td><td>Nearly always / Presque toujours</td></tr> <tr><td></td><td>Very often / Très souvent</td></tr> <tr><td>x</td><td>Often / Souvent</td></tr> <tr><td></td><td>Sometimes / Quelquefois</td></tr> <tr><td></td><td>Almost never / Presque jamais</td></tr> <tr><td></td><td>N/A / S/O</td></tr> </table>		Nearly always / Presque toujours		Very often / Très souvent	x	Often / Souvent		Sometimes / Quelquefois		Almost never / Presque jamais		N/A / S/O
	Nearly always / Presque toujours												
	Very often / Très souvent												
x	Often / Souvent												
	Sometimes / Quelquefois												
	Almost never / Presque jamais												
	N/A / S/O												
<p>h) It is possible for employees to write documents in their official language of choice.</p> <p>Le personnel a la possibilité de rédiger des documents dans la langue de son choix.</p>	<table border="1"> <tr><td></td><td>Nearly always / Presque toujours</td></tr> <tr><td></td><td>Very often / Très souvent</td></tr> <tr><td></td><td>Often / Souvent</td></tr> <tr><td>x</td><td>Sometimes / Quelquefois</td></tr> <tr><td></td><td>Almost never / Presque jamais</td></tr> <tr><td></td><td>N/A / S/O</td></tr> </table>		Nearly always / Presque toujours		Very often / Très souvent		Often / Souvent	x	Sometimes / Quelquefois		Almost never / Presque jamais		N/A / S/O
	Nearly always / Presque toujours												
	Very often / Très souvent												
	Often / Souvent												
x	Sometimes / Quelquefois												
	Almost never / Presque jamais												
	N/A / S/O												
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p>													
<p>e) For the past several years, the only training provided by the NAC has been a pre-retirement course, which is offered separately in English and French.</p> <p>f) Some departments, including English Theatre and French Theatre, function optimally in only one language. In departments with a significant number of Francophone employees, meetings are conducted in both official languages and participants may use their preferred official language. In departments where there are fewer Francophones and where the Anglophone employees have a limited understanding of French, it is difficult to enforce the bilingualism rule at meetings, for purely practical reasons.</p> <p>g) Computer systems are available in both official languages. The NAC does not have an Intranet. Important documents addressed to most or all staff are issued in both languages (e.g., messages from Central Services, President's quarterly reports, health and safety bulletins). Internal working documents, particularly those with a limited lifespan (e.g., weekly ticket sales reports), are issued in English only.</p> <p>h) Documents intended for senior staff are generally written in English. However, some departments (such as English Theatre and French Theatre) write primarily if not exclusively in their preferred official language.</p> <p>e) La seule formation offerte depuis quelques années au CNA est un cours de préretraite, offert de façon distincte en français et en anglais.</p> <p>f) Certains services dont le Théâtre français et le Théâtre anglais fonctionnent dans une seule langue, ce qui est l'idéal. Dans les services comptant un nombre important de francophones, les réunions sont menées dans les deux langues officielles et les employés peuvent y utiliser la langue officielle de leur choix. Dans les services comptant moins de francophones et plusieurs anglophones ayant une faible compréhension du français, il est difficile d'appliquer la règle du bilinguisme en réunion, pour des raisons d'efficacité.</p> <p>g) Les outils informatiques sont offerts dans les deux langues officielles. Il n'y a pas d'Intranet au CNA. Les documents importants destinés à un groupe important d'employés ou à l'ensemble des employés sont traduits (p. ex. documents des services centraux, rapport trimestriel du président, documents sur la santé et sécurité). Les documents de travail internes, souvent de nature éphémère, comme le rapport hebdomadaire de suivi des ventes de billets, sont en anglais seulement.</p> <p>h) Les documents appelés à monter dans les échelons hiérarchiques sont généralement écrits en anglais. Par contre, certains départements, comme le Théâtre français et le Théâtre anglais, écrivent systématiquement dans la langue de leur choix.</p>													

***In regions designated bilingual for language-of-work purposes /
Dans les régions désignées bilingues aux fins de la langue de travail***

Indicator 2 – Effectiveness of measures in place to ensure that Web sites intended for employees are available simultaneously in both official languages.

Indicateur 2 – Efficacité des mesures prises pour assurer la disponibilité simultanée et la qualité des sites Web bilingues destinés aux employés et des communications électroniques bilingues qui leur sont transmises.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure
<p>a) The English and French versions of the Web sites intended for employees are simultaneously posted in full and are of equal quality.</p> <p>Les versions française et anglaise des sites Web destinés aux employés sont affichées intégralement et simultanément et sont de qualité égale.</p>	Nearly always / Presque toujours
	Very often / Très souvent
	Often / Souvent
	Sometimes / Quelquefois
	Almost never / Presque jamais
	x
<p>b) The English and French versions of electronic communications sent to employees are of equal quality and are available simultaneously in full.</p> <p>Les versions française et anglaise des communications électroniques transmises aux employés sont diffusées intégralement et simultanément et sont de qualité égale.</p>	x
	Nearly always / Presque toujours
	Very often / Très souvent
	Often / Souvent
	Sometimes / Quelquefois
	Almost never / Presque jamais
x	N/A / S/O
<p>Clarifications / précisions (optional / facultatif)</p> <p>With respect to point a), the NAC does not have an Intranet (internal website): employee communications are sent by email. Memos are simultaneously issued in full in both official languages, and are generally of equal quality. In some cases, for financial reasons, messages are translated by NAC employees within the target department(s) rather than by a professional translator, which we feel promotes the efficient and concrete use of French in the workplace.</p> <p>En réponse à la question a), le CNA n'a pas d'Intranet (site Web interne). Il communique avec les employés par courriel. Les notes sont diffusées intégralement et simultanément dans les deux langues officielles. Elles sont dans la grande majorité des cas de qualité égale. Il arrive, pour des raisons budgétaires, qu'elles soient traduites par les employés des services visés, et non par un traducteur professionnel, ce qui, à notre avis, contribue à favoriser l'usage efficace et concret du français au travail.</p>	

In unilingual regions / Dans les régions unilingues

Indicator 3 – Effectiveness of measures in place concerning language of work in unilingual regions.

Indicateur 3 – Efficacité des mesures prises relativement à la langue de travail dans les régions unilingues.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) The language of work is the one that predominates in the province or territory where the work unit is located. La langue de travail est celle qui prédomine dans la province ou le territoire où se situe l'unité de travail.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	x	N/A / S/O
b) Employees who are responsible for providing bilingual services to the public or to employees in bilingual regions have regularly and widely used work instruments in both official languages. Les instruments de travail d'usage courant et généralisé sont disponibles dans les deux langues officielles pour le personnel devant offrir des services bilingues au public ou aux employés d'une région désignée bilingue.		Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	x	N/A /S/O
Clarifications / précisions (optional / facultatif) The NAC offices are located exclusively in Ottawa. Les bureaux du CNA sont situés exclusivement à Ottawa.		

Anywhere in Canada / Partout au pays

Indicator 4 – Effectiveness of measures in place to ensure the right to file grievances in the preferred official language anywhere in Canada.

Indicateur 4 – Efficacité des mesures prises pour assurer le droit de déposer un grief dans la langue officielle de son choix partout au pays.

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
a) Employees have the right to file grievances in their preferred official language anywhere in Canada. Les employés peuvent déposer un grief dans la langue officielle de leur choix partout au Canada.	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		

5 – Human Resources Management / Gestion des ressources humaines

Indicator 1 – Effectiveness of measures in place concerning human resources management.

Indicateur 1 – Efficacité des mesures prises relativement à la gestion des ressources humaines.



Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>a) Overall, the institution has the necessary resources to fulfill its linguistic obligations related to services to the public and language of work.</p> <p>L'institution dispose globalement des ressources nécessaires pour pouvoir s'acquitter de ses obligations linguistiques en matière de service au public et de langue de travail.</p>	x	Entirely agree / Tout à fait d'accord
		Some shortcomings / Certains manquements
		Many shortcomings / Nombreux manquements
		Not really agree / Pas vraiment d'accord
		N/A / S/O
<p>b) Administrative measures are put in place to always ensure that the bilingual requirements of a function are met in order to offer services to the public and to employees in the official language of their choice when required by Treasury Board policies.</p> <p>Des mesures administratives sont prises pour que les fonctions bilingues soient toujours assurées afin d'offrir des services au public et aux employés dans la langue de leur choix lorsque requis par les politiques du Conseil de Trésor.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>c) The language requirements of bilingual positions are established objectively. The linguistic profiles reflect the duties of employees or their work units as well as the obligations with respect to service to the public and language of work.</p> <p>Les exigences linguistiques des postes bilingues sont établies objectivement. Les profils linguistiques correspondent au travail des employés ou de leurs unités de travail et tiennent compte des obligations linguistiques relatives au service au public et à la langue de travail.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>d) Bilingual positions are staffed by candidates who are bilingual upon appointment.</p> <p>Les postes bilingues sont dotés par des candidats qui sont bilingues à la nomination.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
	N/A / S/O	

Measurement Criterion / Critère de mesure	Measure / Mesure	
<p>e) Employees who take language training to meet the language requirements of their position do so before assuming their duties or as soon as possible thereafter.</p> <p>La formation linguistique pour satisfaire aux exigences linguistiques des postes est suivie avant d'assumer les fonctions du poste ou le plus tôt possible.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>f) Language training is granted for career advancement.</p> <p>La formation linguistique est accordée pour la progression de carrière.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>g) The institution provides working conditions conducive to the use and development of second-language skills of employees returning from language training and, to that end, gives employees all reasonable assistance, particularly by ensuring that they have access to the tools necessary for learning retention.</p> <p>L'institution assure des conditions de travail propices à l'utilisation et au perfectionnement des compétences en langue seconde des employés de retour de formation linguistique et leur fournit à cette fin toute aide raisonnable, notamment en s'assurant qu'ils ont accès aux outils nécessaires au maintien de l'acquis.</p>	x	Nearly always / Presque toujours
		Very often / Très souvent
		Often / Souvent
		Sometimes / Quelquefois
		Almost never / Presque jamais
		N/A / S/O
<p>h) Total cost of language training Coût total de la formation linguistique</p> <p>Number of employees targeted by these costs Nombre d'employés visés par ces coûts</p>	0	\$
	0	Employees / Employés
Clarifications / précisions (optional / facultatif)		
<p>b) At the NAC, this is not so much a question of “administrative measures” as of a detailed plan. At all times, the NAC offers services to the public and to its employees in both official languages. The level of bilingualism among NAC employees who provide services to the public and central services is such that this issue does not arise.</p>		
<p>For financial reasons, the NAC no longer offers language training. When filling bilingual positions, we hire candidates who are already bilingual.</p>		
<p>b) Il ne s'agit pas à proprement parler de « mesures administratives » tel qu'un plan détaillé. En tout temps, les services au public et les services centraux aux employés sont offerts dans les deux langues officielles. Le taux de bilinguisme chez les employés qui assurent les services au public et les services centraux est tel que la question ne se pose pas.</p>		
<p>Le CNA n'offre plus de formation linguistique, pour des raisons budgétaires. Nous recrutons des employés déjà bilingues pour tous les postes qui exigent le bilinguisme.</p>		

6 – Other questions related to Parts IV, V, and VI of the OLA / Autres questions reliées aux parties IV, V et VI de la LLO

Note : Please respond to the following questions in both official languages.

Nota: Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles.

<p>Q1. As a follow up to the review of your services and programs in light of the Caldech/Desrochers decision, how many of them must be adapted to reflect the principle of substantive equality as stated in the decision? Have the necessary changes been made, if warranted?</p>	<p>Q1. Comme suite à la revue de vos services et programmes, à la lumière de la décision Caldech/Desrochers, combien d'entre eux doivent être adaptés pour tenir compte du principe d'égalité réelle énoncé dans la décision? Avez-vous apporté les changements nécessaires, le cas échéant?</p>
<p>A1. None. First, the NAC's offices are located exclusively in Ottawa; second, as part of its national mandate the NAC already systematically considers the specific requirements of official language minority communities.</p> <p>For instance, during the National Arts Centre Orchestra's 2011 Atlantic Canada Tour, the Orchestra took a significant adaptive measure by inviting popular Acadian fiddler Samantha Robichaud to appear with the ensemble at school matinee performances in New Brunswick. In essence, the Orchestra undertook a "mini-tour" of Acadia that was adapted to the specific needs of the region. The attached newspaper article (in French) gives an eloquent report of the event:</p>  <p>Pages from 61111.pdf - Adobe .</p> <p>Another example (described in more detail in Part VII of this report): In 2006 the NAC introduced its Music Alive music education program, which was rolled out in schools in Saskatchewan and Alberta. The percentage of Francophone students and school groups visited by the program's teaching musicians and guest artists far surpassed the real percentage of Francophones among the two provinces' total population. A Nunavut component was added in 2009–10, and Iqaluit's French-language school was visited in 2011.</p>	<p>R1. Aucun. Tout d'abord, les bureaux du CNA sont situés exclusivement à Ottawa. Et dans le cadre de l'exercice de son mandat national, le CNA tient déjà compte systématiquement des besoins spécifiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire.</p> <p>Par exemple, durant la Tournée 2011 de l'Orchestre du CNA au Canada atlantique, l'orchestre a pris une importante mesure d'adaptation en s'associant à la violoniste de tradition populaire acadienne Samantha Robichaud, qui a accompagné l'ensemble dans des matinées scolaires au Nouveau-Brunswick. L'Orchestre a effectué en quelque sorte une « mini-tournée » en Acadie, adaptée aux spécificités de la région. Voici un article de presse assez éloquent à ce sujet :</p>  <p>Pages from 61111.pdf - Adobe .</p> <p>Autre exemple, abordé dans la section de la Partie VII du présent rapport : Le CNA a lancé en 2006 le programme Vive la musique, destiné dans un premier temps aux écoles de la Saskatchewan et de l'Alberta. Le pourcentage d'élèves et de groupes francophones visités par les musiciens enseignants ou invités à participer au programme dépasse de beaucoup le pourcentage réel de la population francophone. Un volet « Nunavut » a été ajouté en 2009-2010, et l'école francophone d'Iqaluit a été visitée en 2011.</p>

<p>Q2.In line with our role as enabler, which would give deputy heads the responsibility of applying the <i>OLA</i>, what type of support would your institution expect from the Official Languages Centre of Excellence ? What tools would be useful to you to support you in this new role and in implementing the new Treasury Board official languages policy suite, expected to be approved by Treasury Board in 2012?</p>	<p>Q2. Dans le contexte du rôle d'agent habilitant qui accorderait aux administrateurs généraux la responsabilité de l'application de la <i>LLO</i>, quelles seraient les attentes de votre institution concernant le rôle d'appui du Centre d'excellence en langues officielles? Quels outils vous seraient utiles pour vous appuyer dans votre nouveau rôle et la mise en œuvre de la nouvelle suite de politiques en matière de langues officielles du Conseil du Trésor dont on anticipe l'approbation en 2012?</p>
<p>A2. For a small Crown corporation like the NAC, which can't afford to dedicate a person-year exclusively to the official languages file, it would be useful to have direct access to an agent within the Official Languages Centre of Excellence (OLCE). The enormous amount of information available often makes it difficult to navigate, a task made even more challenging when you have limited time to find the information and limited familiarity with official languages resources.</p> <p>Our Official Languages Champion found the OLCE's information session (November 30, 2011) very useful.</p> <p>It would be important to organize a similar session shortly before or after the implementation of the new official languages policy suite.</p>	<p>R2. Pour une petite société d'État comme le CNA, qui ne peut affecter une année-personne au seul dossier des langues officielles, il serait important d'avoir directement accès à un agent au Centre d'excellence en langues officielles (CELO). Il y a énormément d'information en circulation et on a peine à s'y retrouver, ce qui est d'autant plus ardu quand on a très peu de temps à notre disposition pour trouver l'information et qu'on ne navigue que rarement dans les dossiers de langues officielles.</p> <p>Notre championne des langues officielles a trouvé très enrichissante la séance d'information organisée par le CELO le 30 novembre 2011.</p> <p>Il serait important d'organiser une autre rencontre du genre à l'approche de (ou peu après) l'entrée en vigueur de la nouvelle suite de politiques.</p>

<p>Q3.As a result of changes to the role of the Treasury Board Secretariat, whereby greater responsibility is given to institutions, and considering emerging issues of increasing complexity in terms of official languages (Caldech/Desrochers decision), have you examined your organization’s official languages function to ensure it adequately meets requirements in terms of level of authority, resources and expertise? If a review was undertaken, what were the results?</p>	<p>Q3. À la suite des changements dans le rôle du Secrétariat du Conseil du Trésor qui donnent une plus grande responsabilité à votre institution et de l’émergence d’enjeux de plus en plus complexes en matière de langues officielles (décision Caldech/Desrochers), avez-vous examiné votre organisation de la fonction des langues officielles pour vous assurer qu’elle réponde adéquatement aux besoins en termes du niveau d’autorité, de ressources et d’expertise? Si un examen a été fait, quels en sont les principaux résultats?</p>
<p>A3. Given the small size of our organization (561 employees at last count, as per statistics attached to this report) and the fact that the NAC’s offices are located exclusively in Ottawa, and considering our prominent ongoing efforts and strong track record in the area of official languages, we feel it is neither necessary nor appropriate to make any changes in terms of level of authority, resources and expertise.</p> <p>The NAC’s position is stable and the results are positive.</p>	<p>R3. Étant donné la petite taille de notre organisation (561 employés selon les plus récentes statistiques jointes au présent rapport), du fait que nos bureaux sont situés exclusivement à Ottawa, et compte tenu de nos efforts manifestes et reconnus en matière de langues officielles, et de notre bon dossier, nous ne voyons pas la nécessité ni la pertinence d’apporter des changements aux niveaux d’autorité, de ressources et d’expertise.</p> <p>La situation au CNA est très stable et les résultats sont positifs.</p>

<p>Q4. How does your organization ensure that the availability of services to the public and linguistic capacity in both official languages is taken into consideration in any strategic or operational review of your current programs? (e.g., Administrative Services Review, Strategic and Operating Review, Deficit Reduction Action Plan)</p>	<p>Q4. Comment votre institution s'assure-t-elle que la disponibilité des services au public dans les deux langues officielles et la capacité linguistique sont prises en compte dans tout examen stratégique et opérationnel de vos programmes? (ex. revue des services administratifs, revue stratégique et opérationnelle, plan d'action pour la lutte au déficit)</p>
<p>A4. First and foremost, we closely monitor the composition of our staff. While there is very little turnover in certain areas (including executives, managers, and specialized and technical employees), there is high turnover in departments that provide services to the public and customer service (for example, Box Office, Front of House, and servers in the NAC restaurant, <i>le café</i>). The most recent figures (as of March 22, 2012, attached to this report) show an increase over September 26, 2011 in the percentage of Francophone and bilingual employees. Our staff is now 41.7% Francophone (compared to 40.6% in September 2011) and 73% bilingual (compared to 72% in September 2011). These encouraging statistics clearly demonstrate the importance the NAC places on serving clients and visitors in their preferred official language.</p> <p>It should be emphasized that at the NAC, all staff positions involving direct contact with the public are bilingual.</p> <p>As well, the Financial Restructuring Team is composed of four senior managers, three of whom are fluently bilingual.</p> <p>The two senior level employees responsible for conducting the most recent strategic review and developing the NAC's 2008–13 strategic plan were both fluently bilingual.</p>	<p>R4. Tout d'abord, nous surveillons de très près la composition de notre effectif. S'il y a très peu de mobilité au sein de certains groupes, dont l'équipe de la direction, les gestionnaires et les spécialistes et techniciens, il y a en revanche beaucoup de roulement au sein des équipes directement affectées au service au public et à la clientèle (par exemple la billetterie, le service des placeurs et le personnel de notre restaurant, <i>le café</i>). Les plus récentes statistiques jointes au présent rapport (en date du 22 mars 2012) montrent une augmentation du pourcentage d'employés francophones et d'employés bilingues par rapport au 26 septembre 2011. Notre effectif est à 41,7 % francophone (contre 40,6 % en septembre 2011), et à 73 % bilingue (contre 72 % en septembre 2011). Ces statistiques positives révèlent de façon manifeste l'importance que le CNA attache à servir le public et sa clientèle dans la langue de son choix.</p> <p>Il est important de souligner qu'au CNA, <u>TOUS</u> les postes comportant des relations directes avec le public sont bilingues.</p> <p>Par ailleurs, le Comité de la restructuration financière est formé de quatre membres de la haute direction dont trois sont parfaitement bilingues.</p> <p>Les deux cadres supérieures qui étaient chargées du dernier examen stratégique et de l'élaboration du plan stratégique 2008-2013 du CNA étaient parfaitement bilingues.</p>

<p>Q5.What are your institution’s main challenges currently with regard to official languages and what measures are you taking to meet them?</p>	<p>Q5. Quels sont les principaux défis auxquels doit faire face votre institution en matière de langues officielles présentement et quelles mesures prenez-vous pour les assumer?</p>
<p>A5.We face two main challenges:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) NAC presence in social media. 2) Impending budget cuts within the organization and their potential impact on NAC programs offered in both official languages. <p>Social media The NAC applies stringent and effective measures with regard to the active offer in both official languages, both in person and in writing, and with regard to the quality and simultaneity of traditional communications and documents (brochures, subscriber newsletters, publicity—print, radio, online) issued in English and French.</p> <p>However, when it comes to social media, their instantaneous and proliferative nature requires us to get creative and think outside the conventional “translation” box. A committee has been formed to determine how best to utilize our organization’s Francophone resources to attract more French-language traffic to the NAC via social media. Currently, a small group of employees is active on French-language social media and we are working on increasing the size of that group. One of the challenges we face is that many Francophones feel more comfortable promoting the NAC in English on social media sites, claiming they find it hard to write well in French. Translation Services is able to provide very quick turnaround time for translating or adapting NAC blog material.</p> <p>In short, we have some work to do in the area of official languages and social media.</p> <p>Budget cuts Thanks to a strong Francophone staff component, established and effective quality control mechanisms for documents issued in both official languages, and our front-line employees’ consistent efforts to serve clients and visitors in their preferred language, in</p>	<p>R5. Il y en a deux :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) La question des médias sociaux 2) Les compressions budgétaires à venir au sein de l’organisation et l’impact qu’elles pourraient avoir sur l’éventail des programmes offerts dans les deux langues officielles. <p>Médias sociaux Le CNA applique des mesures strictes et efficaces pour ce qui est de l’offre active dans les deux langues officielles en personne et par écrit, et en ce qui concerne la qualité et la simultanéité de ses messages et documents traditionnels (brochures, infolettres aux abonnés, publicité – journaux, radio, Internet) en français et en anglais.</p> <p>Dans le cas des médias sociaux toutefois, le caractère instantané et l’abondance des communications nous obligent à faire preuve de créativité et à sortir des sentiers battus de la « traduction ». Un comité étudie présentement les mesures à prendre pour utiliser le plus judicieusement possible les ressources francophones au sein de l’organisation pour générer plus d’activité en français sur les médias sociaux. Pour l’instant, un petit groupe d’employés sont actifs sur les médias sociaux en français, et nous travaillons à accroître ce nombre. Un des défis réside dans le fait que de nombreux francophones se sentent plus à l’aise de représenter le CNA en anglais sur les médias sociaux, invoquant une difficulté à bien écrire en français. Les Services de traduction sont pour leur part en mesure de traduire ou d’adapter dans un délai extrêmement court les blogues générés par le CNA.</p> <p>Bref, il reste du travail à accomplir sur le plan des langues officielles dans le dossier des médias sociaux.</p> <p>Compressions budgétaires La présence d’un fort contingent d’employés francophones au CNA, les solides mécanismes</p>

most cases our visitors and audiences will not be affected by the upcoming cutbacks.

However, difficult decisions will have to be made with regard to the diversity and scope of the offer. The full extent of the austerity measures will not be known until summer 2012, once the NAC's Board of Trustees has reviewed and approved the budget cuts proposed by senior management. Our organization is keenly aware of its obligations under the *Official Languages Act*. NAC senior management remains firmly committed to maintaining an appropriate balance between the offer in English and the offer in French. The Official Languages Champion has sent several messages to the Financial Restructuring Team to ensure that gains made are protected, particularly with respect to "positive measures" taken under Part VII of the *Act*.

de contrôle de la qualité des documents dans les deux langues officielles et le souci constant de notre personnel de la première ligne de bien servir le public dans la langue de son choix font qu'à bien des égards, nos publics et auditoires ne seront pas touchés par les compressions budgétaires à venir.

Cependant, c'est dans la diversité et l'envergure de l'offre que des choix difficiles pourraient devoir être faits. Ce n'est qu'à l'été 2012, une fois que le conseil d'administration aura approuvé les compressions recommandées par la direction du CNA, que nous connaîtrons l'ampleur des mesures d'austérité. Notre organisation reste très consciente de ses obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. Le souci de maintenir un juste équilibre entre l'offre en français et l'offre en anglais reste toujours aigu au sein de l'équipe de direction au CNA. La championne des langues officielles a d'ailleurs adressé des messages au Comité de la restructuration financière pour que soient préservés les acquis, surtout en ce qui concerne les « mesures positives » touchant la Partie VII de la *Loi*.

<p>Q6.What is your institution’s most important accomplishment this year, whether it be in terms of services to the public, language of work or equitable participation?</p>	<p>Q6. Quelle est la plus grande réussite de votre institution, que ce soit en matière de services au public, de langue de travail ou de participation équitable?</p>
<p>A6. Our major accomplishment this year has been in the area of services to the public. Thanks to a high percentage of fluently bilingual front-line employees (a result of vigilant hiring policies) and their commitment to and pride in serving clients in their preferred language, reinforced through consistent messaging and encouragement from the Official Languages Champion and team leaders over the years, NAC clients and the general public have come to expect top-quality service from our organization, and our reputation in this area is very strong. This positive atmosphere fosters ongoing improvement—a “virtuous circle,” if you will.</p>	<p>R6. Notre plus grande réussite se situe au niveau des services au public. Le pourcentage très élevé d’employés parfaitement bilingues dans les services de première ligne – résultat de mesures d’embauche très strictes – ainsi que la grande sensibilisation des employés – et leur fierté – à servir les clients dans la langue de leur choix, grâce notamment à diverses interventions et mesures de renforcement de la championne des langues officielles et des directeurs d’équipe au fil des ans, font que le public et la clientèle du Centre s’attendent tout naturellement à trouver un bon service chez nous et que les échos au sujet du CNA sont favorables. Tout cela rend le climat d’autant plus positif et propice à une constante amélioration. C’est, en quelque sorte, un cercle vertueux.</p>

<p>Q7. Does your institution use social media to communicate and/or offer services to the public? If so, what Web 2.0 tools are used and what measures are in place to ensure that communications and services are available in both official languages and are of equal quality?</p>	<p>Q7. Votre institution utilise-t-elle les médias sociaux pour communiquer avec et/ou offrir des services au public? Si oui, quels outils Web 2.0 sont utilisés et quelles mesures sont en place pour s'assurer que les communications et les services sont disponibles dans les deux langues officielles et sont de qualité égale?</p>
<p>A7. The NAC uses Twitter, Facebook, YouTube, Flickr, and a blog as social media communications tools. In order to maintain communications in both official languages, the NAC employs several different techniques. While it is impossible to translate every item of communication, the NAC ensures that staff contributors to social media may do so in the official language of their choice, and Francophone employees are particularly encouraged to contribute to promoting the NAC on social media in French. Where relevant or required—for example, to promote Music and Dance concerts/shows—NAC social media communications are translated or adapted in a very quick turnaround. In English Theatre and French Theatre, the situation is simple: all communications initiated by the NAC in the social media are unilingual. Any comments, questions or requests from patrons to NAC staff received through social media channels are responded to in the language of origin. Oversight of the social media channels is done by the bilingual eMarketing officer, who ensures that equivalent content is available in both official languages.</p>	<p>R7. Le CNA utilise Twitter, Facebook, YouTube, Flickr, et il a un blogue. Il a recours à plusieurs techniques pour s'assurer une présence dans les deux langues officielles dans les médias sociaux. S'il est vrai qu'il lui est impossible de traduire toutes ses communications via les médias sociaux, le CNA veille à ce que les employés puissent entretenir des communications dans la langue de leur choix, et les employés francophones sont particulièrement encouragés à promouvoir le CNA en français dans les médias sociaux. Lorsque souhaitable ou requis, par exemple quand le CNA veut promouvoir des concerts/spectacles de Musique ou de Danse, les communications dans les médias sociaux sont traduites ou adaptées dans un très court laps de temps. Au Théâtre français et au Théâtre anglais, la situation est plus simple : toutes les communications initiées par le CNA dans les médias sociaux sont unilingues. Toute question, observation ou demande formulée par un client via les médias sociaux est répondue dans la langue où elle a été posée. La supervision des canaux de médias sociaux est assurée par l'agente de cybermarketing, une personne bilingue qui établit un contenu parallèle équivalent dans les deux langues officielles.</p>

Questions from Canadian Heritage

Questions de Patrimoine canadien

7 – Development of official language minority communities and promotion of English and French in the Canadian society (part VII of the OLA) *Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire et promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne (partie VII de la LLO)*

Note : Please respond to the following questions in both official languages.

Nota: Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles

Ongoing Dialogue / Des dialogues continus

(consultations / discussions / formal or informal exchanges)

(consultations / discussions / échanges formels ou informels)

<p>1. How does your institution ensure that it is aware of the priorities and needs of French-speaking communities outside Quebec and English-speaking communities in Quebec? Please specify the methods used, the organizations involved and the tangible results of initiatives taken by your institution on/in the communities.</p>	<p>1. Comment votre institution s'assure-t-elle de connaître les priorités et les besoins des communautés francophones de l'extérieur du Québec et des communautés d'expression anglaise au Québec? Veuillez préciser les moyens utilisés, les organismes touchés et les résultats concrets des initiatives prises par votre institution sur/dans les communautés.</p>
<p>As one of the signatories (with five other federal institutions and the Fédération culturelle canadienne-française/FCCF) of the <i>Agreement for the Development of Francophone Arts and Culture in Canada</i>, the National Arts Centre participates in two working groups, one on song-music and one on theatre. These working groups cover some of the FCCF's member organizations: on the song-music side, the Alliance nationale de l'industrie musicale (ANIM) and the Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM), and on the theatre side, the Association des théâtres francophones du Canada (ATFC). The working group sessions allow the NAC to keep abreast of the priorities, needs and concerns of Francophone communities outside Quebec, and to promote its own initiatives with respect to those communities.</p> <p>The theatre working group, for instance,</p>	<p>Le Centre national des Arts participe à deux groupes de travail – un sur la chanson-musique et l'autre sur le théâtre – dans le cadre de l'<i>Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne</i>, dont il est signataire avec cinq autres institutions fédérales et la Fédération culturelle canadienne-française (FCCF). Les organismes touchés par ces groupes de travail sont certaines des associations membres de la FCCF, soit d'une part l'Alliance nationale de l'industrie musicale (ANIM) et l'Association des professionnels de la chanson et de la musique (APCM), et d'autre part l'Association des théâtres francophones du Canada (ATFC). Ces rencontres permettent au CNA de rester au fait des priorités, des besoins et des préoccupations des communautés francophones de l'extérieur du Québec et de faire connaître ses propres initiatives reliées à ces communautés. Le Groupe de travail sur le théâtre a par exemple amené le CNA à verser</p>

spearheaded the NAC's \$4,000 contribution to the inaugural session (December 2011) of a professional development program offered by the ATFC, in partnership with The Banff Centre and the National Theatre School of Canada. As for song-music, the NAC's *Vendredis de la chanson francophone* singer/songwriter series, now in its 12th season, is a concrete example of our longstanding commitment to showcasing emerging Francophone artists from outside Quebec.

In preparation for the presentation in September 2011 of the biennial Zones Théâtrales theatre event, the NAC held consultations with 14 ATFC member theatre companies and various professional networks.

In planning its 2011 Atlantic Canada Tour, the NAC Orchestra included a specifically "Acadian" component and adapted its activities to suit the vibrant local culture. Among other initiatives, the Orchestra invited popular Acadian fiddler Samantha Robichaud to perform with the ensemble at two bilingual school matinees in New Brunswick (at CFB Gagetown and in Moncton).

As part of the Nunavut component of our Music Alive program, the NAC's Music Education team met with the principal and staff of École des Trois-Soleils, a French-language primary school in Iqaluit, to discuss the school's needs and plan the NAC Orchestra musicians' visit. As a result, the NAC's Brass Trio visited the school on January 24, 2012, and in March-April the Music Alive program covered the cost of shipping a variety of musical instruments and music supplies to the school. Feedback was very positive, as the attached testimonial (in French) demonstrates.



NR_MAP in
Nunavut_Jan 2012_E



Commentaire -
...cole des Trois-...

une contribution de 4000 \$ pour la toute première édition d'un stage en formation continue offert par l'ATFC en décembre 2011, en partenariat avec le Banff Centre et l'École nationale de théâtre du Canada. En chanson-musique, les Vendredis de la chanson francophone tenus au CNA témoignent année après année de notre volonté de faire rayonner la relève artistique francophone hors Québec.

Des consultations auprès de 14 compagnies de théâtre membres de l'ATFC et de divers réseaux ont précédé la présentation, par le CNA, de l'édition 2011 des Zones Théâtrales en septembre 2011.

En planifiant sa tournée 2011 au Canada atlantique, l'Orchestre du CNA a pris soin d'intégrer un volet « acadien » et d'adapter ses activités à la présence d'une culture régionale bien vivante. C'est ainsi qu'il a fait appel à la violoniste de tradition populaire Samantha Robichaud pour deux matinées scolaires bilingues présentées au Nouveau-Brunswick (à Gagetown et Moncton).

Dans le cadre de notre programme Vive la musique au Nunavut, l'équipe de l'Éducation musicale du CNA est allée rencontrer la direction de l'école des Trois-Soleils, établissement d'enseignement primaire francophone à Iqaluit, pour examiner les besoins de l'école et planifier une visite de musiciens. Résultat : visite d'un trio à cuivres du CNA sur place le 24 janvier 2012; puis en mars-avril, le programme Vive la musique a assumé les frais d'expédition de divers instruments de musique et fournitures musicales à l'école. La rétroaction a été très positive, comme en fait foi la note ci-dessous.



NR_MAP in
Nunavut_Jan 2012_F



Commentaire -
...cole des Trois-...

Key Collaborations / Des collaborations clés

(coordination and/et liaison)

<p>2. Did your institution collaborate with other federal institutions as part of a program, project or other initiative aimed at the development of official-language minority communities (OLMCs) or the promotion of English and French in Canadian society? Describe this collaboration or partnership. Who were your partners and what are the tangible results for OLMC development or the recognition and use of English and French in Canadian society?</p>	<p>2. Est-ce que votre institution a collaboré avec d'autres institutions fédérales dans le cadre d'un programme, d'un projet ou de toute autre initiative visant le développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) ou la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne? Décrivez cette collaboration ou ce partenariat. Qui étaient les partenaires et quels en sont les résultats concrets sur le développement des CLOSM ou la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.</p>
<p>The NAC is a signatory to the <i>Agreement for the Development of Francophone Arts and Culture in Canada</i>, an agreement between six federal cultural institutions and the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF). The <i>Agreement</i> has supported such creative initiatives as the FCCF forum <i>Être artiste dans la francophonie canadienne</i>, to which the NAC contributed directly by producing the "Vitrine Capitale" performance showcase in the NAC's Fourth Stage (see details under Question 5). Other event partners included Canadian Heritage, Radio-Canada, and the National Film Board of Canada. The NAC also contributed directly to the FCCF's <i>Rencontres qui chantent</i> (see details under Question 5), in association notably with Radio-Canada.</p> <p>The NAC worked closely with the National Capital Commission (NCC) during the 2012 Winterlude festival, presenting several activities in the NAC Foyer on Family Day (February 20). Organized by the NAC English Theatre, the fully bilingual event attracted an impressive number of families, both Anglophone and Francophone.</p> <p>Promotion of English and French in Canadian society</p> <p>The NAC is one of the presenting partners (notably with Telefilm Canada) of the "Minister of Canadian Heritage Movie Nights" for Parliamentarians. The NAC provides the venue and key logistical support for these very popular screenings of Canadian films (alternating English and French).</p>	<p>Le CNA est un signataire de l'<i>Entente pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne</i>, qui regroupe six institutions fédérales évoluant dans le milieu culturel ainsi que la FCCF. Cette entente a favorisé l'émergence de projets comme le forum <i>Être artiste dans la francophonie canadienne</i> organisé par le FCCF, auquel le CNA a contribué directement par la production du spectacle « Vitrine capitale » à la Quatrième Salle du CNA (plus de détails à la question 5). Patrimoine canadien, Radio-Canada et l'Office national du film ont également pris part à cette initiative. Les <i>Rencontres qui chantent</i> sont un autre projet de la FCCF auquel le CNA a contribué de manière concrète (détails à la question 5), avec la collaboration, notamment, de Radio-Canada.</p> <p>Le CNA a collaboré étroitement avec la Commission de la capitale nationale durant le festival Bal de Neige en présentant dans les foyers du Centre une série d'activités à l'occasion du Jour de la Famille, le 20 février 2012. Organisé par le Théâtre anglais du CNA, l'événement était complètement bilingue et a attiré un grand nombre de familles, tant francophones qu'anglophones.</p> <p>Promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne</p> <p>Le CNA est partenaire, avec Téléfilm notamment, dans la présentation des « soirées-cinéma du ministre du Patrimoine canadien » à l'intention des parlementaires fédéraux. Le CNA fournit la salle et un important soutien logistique pour ces soirées qui mettent en valeur le cinéma de chez nous en présentant en alternance des films produits en français et en anglais. Ces projections sont très courues.</p>

<p>3. Did your institution collaborate with other stakeholders (municipalities, provinces, territories, private sector) as part of a program, project or other initiative aimed at the development of OLMCs or the promotion of English and French in Canadian society? Describe this collaboration or partnership. Who were your partners and what are the results for OLMC development or the recognition and use of English and French in Canadian society?</p>	<p>3. Est-ce que votre institution a collaboré avec d'autres intervenants (municipalités, provinces, territoires, secteur privé) dans le cadre d'un programme, d'un projet ou de toute autre initiative visant le développement des CLOSM ou la promotion de l'anglais et du français dans la société canadienne? Décrivez cette collaboration ou ce partenariat, qui étaient les partenaires et quels en sont les résultats concrets sur le développement des CLOSM ou la reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.</p>
<p>The student matinee performances presented in each of the NAC's artistic disciplines (music, theatre and dance) are the result of solid relationships established over the years with school boards and schools in the National Capital Region. Thousands of young people attend these performances at the NAC each year. The NAC Orchestra presents separate English and French versions of its school matinees, attracting numerous French-language and French-immersion school groups. Similarly, Quebec's English-language schools are well served by the student matinees presented by English Theatre and the NAC Orchestra. As well, the Musicians in the Schools program run by the NAC's Music Education department offers school visits by music ensembles conducted in English and French. Every year, the NAC sends detailed information about its student programs and activities to school boards throughout the National Capital Region.</p> <p>The Nunavut Department of Education is one of the NAC's key presenting partners for the Nunavut component of the Music Alive program. As well, the NAC has forged strong partnerships with several schools in the region, including the École des Trois-Soleils, a French-language primary school in Iqaluit (see details under Question 1).</p> <p>Once again this year, the NAC received funding from the City of Ottawa to present Music Monday and National Arts Centre Orchestra Week, which was proclaimed by Mayor Jim Watson. Three events in particular were intended for Francophone audiences: music performances in Ottawa at the Richelieu-Vanier Community Centre and the Centre d'accueil Champlain long-term care facility, and in Gatineau at the Cabane en bois rond, a gathering place for organizations working for</p>	<p>Les Matinées scolaires présentées dans chacune des disciplines qu'embrasse le CNA, à savoir la musique, le théâtre et la danse, sont le fruit de liens étroits tissés avec les commissions scolaires et des écoles de toute la région de la capitale nationale. Elles attirent chaque année au CNA des milliers d'élèves. Notons que l'Orchestre du CNA tient des représentations distinctes, en français et en anglais, de ses matinées scolaires. De nombreuses écoles francophones et écoles d'immersion française de l'Ontario profitent de ces activités. De la même façon, les écoles anglophones du Québec sont très bien desservies par les matinées du Théâtre anglais et de l'Orchestre du CNA. Le département de l'Éducation musicale du CNA poursuit par ailleurs le programme Musiciens dans les écoles, qui propose des visites d'ensembles de musiciens en français et en anglais. Le CNA envoie chaque année à toutes les commissions scolaires de la région de la capitale nationale la programmation complète de ses activités scolaires.</p> <p>Le ministère de l'éducation du Nunavut est l'un des partenaires clés du CNA dans la prestation du programme Vive la musique au Nunavut. Le CNA a aussi établi un partenariat particulier avec certaines écoles dont l'école primaire francophone des Trois-Soleils à Iqaluit (plus de détails à la question 1).</p> <p>Cette année encore, le CNA a pu compter sur la collaboration de la Ville d'Ottawa pour présenter le Lundi en Musique et la Semaine de l'Orchestre du Centre national des Arts, laquelle a d'ailleurs été proclamée par le maire Jim Watson. Trois des événements à l'horaire visaient spécialement une clientèle francophone : des prestations musicales à Ottawa au Centre communautaire Richelieu-Vanier et au Centre d'accueil Champlain, et à Gatineau à la Cabane en bois rond. Ces deux initiatives ont fait l'objet d'une</p>

senior citizens. Both Music Monday and NAC Orchestra Week generated extensive media coverage in both languages on CBC/Radio-Canada radio and TV, in print, online and in the social media.

As a key partner of the Canadian Improv Games, the NAC annually hosts the National Finals of this theatre improvisation competition that brings together high-school improv teams from across Canada. Each year, English-language schools from Quebec are among the participants in the week-long event, and in April 2011 the team from John Rennie High School in Montreal took home the trophy.

couverture dans les deux langues à la radio et à la télé de CBC/Radio-Canada, dans la presse, en ligne et dans les médias sociaux.

Partenaire clé des Canadian Improv Games, le CNA accueille chaque année la finale nationale de cette compétition d'improvisation opposant des écoles secondaires anglophones de tout le pays. Des écoles anglophones du Québec prennent part chaque année à l'événement qui anime le CNA pendant toute une semaine. En avril 2011, l'école secondaire John Rennie de Montréal est sortie vainqueur de l'épreuve.

Tangible Support / Des appuis concrets

<p>4. Within your institution, are there programs or initiatives of particular interest to OLMCs? Describe these programs or initiatives and explain their impacts on OLMC development and the promotion of official languages in Canadian society.</p>	<p>4. Existe-t-il, au sein de votre institution, des programmes ou initiatives qui intéressent particulièrement les CLOSM? Veuillez décrire ces programmes ou initiatives et expliquer quels en sont les impacts sur le développement des CLOSM et la promotion des langues officielles dans la société canadienne.</p>
<p>The 2011 edition of the biennial Zones Théâtrales (ZT) event, whose mandate is “to provide a showcase and meeting point for professional theatre from Francophone communities across Canada and the Quebec regions, those who create it, and those who attend it,” was held September 11–17, 2011. ZT is the key component of the NAC’s theatre programming for official language minority communities. Over the years, ZT have become an outstanding showcase for emerging theatre from across the country. Several productions premiered at ZT have gone on to enjoy wider success, including most recently <i>Frères d’hiver</i>, presented at La Nouvelle Scène in Ottawa immediately following ZT (September 21–October 1, 2011); and, also at La Nouvelle Scène, <i>Les Trois Exils de Christian E.</i> (November 2011) and <i>Mouving</i> (April 2012).</p> <p>The NAC Orchestra’s 2011 Atlantic Canada Tour is another important initiative that underlined the importance the NAC places on the development of OLMCs. Tour activities included three school matinee performances in New Brunswick, including two bilingual presentations (at CFB Gagetown and in Moncton) featuring renowned Acadian popular fiddler Samantha Robichaud. NAC Orchestra musicians also visited French-language schools in Acadia.</p> <p>Since the first edition in 2003 (<i>Atlantic Scene</i>), the NAC’s <i>Scenes</i> series of biannual regional festivals has become one of Canada’s top cultural showcases, introducing talented artists from across the country to Canadians everywhere. <i>Prairie Scene</i> (April–May 2011) was reviewed in our 2010–11 Status Report on Official Languages. The next edition, <i>Northern Scene</i>, will take place in spring 2013.</p> <p>From April 27–29, 2011, NAC English Theatre artistic director Peter Hinton and dramaturg Paula Danckert gave a workshop in Montreal for National Theatre School students, in preparation</p>	<p>La biennale Zones Théâtrales (ZT), événement qui se définit comme « un temps de rencontre et un lieu de rayonnement pour le théâtre professionnel des communautés francophones canadiennes et des régions du Québec, ceux qui le créent et ceux qui s’y intéressent », a tenu son édition 2011 du 11 au 17 septembre. Il s’agit de l’événement phare du CNA en théâtre pour les communautés francophones en situation minoritaire. Les ZT sont devenues, au fil des ans, une initiative incontournable pour mettre en valeur la relève théâtrale de partout au pays. Plusieurs spectacles qui y sont présentés connaissent un beau rayonnement. Pour cette dernière édition, ce fut le cas de <i>Frères d’hiver</i> qui, immédiatement après les ZT, a tenu l’affiche du 21 septembre au 1^{er} octobre à la Nouvelle Scène. Toujours à la Nouvelle Scène, le spectacle <i>Les Trois Exils de Christian E.</i> a été repris en novembre 2011, et <i>Mouving</i> en avril 2012.</p> <p>La Tournée 2011 de l’Orchestre du CNA au Canada atlantique est un autre événement majeur qui a mis en lumière l’importance que le CNA attache à l’épanouissement des CLOSM. L’Orchestre a donné notamment trois matinées scolaires au Nouveau-Brunswick, dont deux bilingues à la Base des Forces canadiennes Gagetown et à Moncton, avec le concours de la violoniste de tradition populaire Samantha Robichaud, une vedette en Acadie. Des musiciens de l’Orchestre ont aussi visité des écoles francophones de l’Acadie.</p> <p>Le festival Scène, produit tous les deux ans par le CNA, est devenu, depuis sa création en 2003 avec la <i>Scène atlantique</i>, l’une des plus grandes vitrines nationales des trésors artistiques que recèlent les différentes régions du Canada et qui gagnent à être mieux connus de l’ensemble des Canadiens. La <i>Scène des Prairies</i>, présentée en avril-mai 2011, a été signalée dans notre Bilan sur les langues officielles de 2010-2011. La prochaine édition du festival, la <i>Scène du Nord</i>,</p>

for the theatre development project *The Ark: Ibsen on Fogo Island*. As well, two Anglo-Quebec actors (Holly Gauthier-Frankel and Julie Tamiko Manning) and Franco-Saskatchewan actor Joey Tremblay were selected to join the NAC English Theatre Company.

From May 5–12, 2012, two Franco-Ontarian professional theatre directors, Anne-Marie White and Joël Beddows, participated in an artistic residency/creative workshop led by NAC French Theatre artistic director Wajdi Mouawad at the renowned Theatertreffen festival in Berlin, where they met artists from Germany and beyond.

Also in French Theatre, in February 2012 Wajdi Mouawad spent five days in Saskatchewan with Franco-Saskatchewan author Gilles Poulin-Denis, helping him fine-tune his latest play. The script will be given a staged reading by professional actors in June 2012 at Espace René-Provost in Gatineau.

Finally, the NAC Music Education Department's annual report for 2010–11 included a section on "Bilingualism in Music Education" (see attached PDF file).



Summary 2010-2011
- Bilingualism in Music

The complete document can be found at www4.nac-cna.ca/pdf/education/music_education_1011_en.pdf

prendra l'affiche au printemps 2013.

Du 27 au 29 avril 2011, le directeur artistique du Théâtre anglais Peter Hinton et la conseillère dramaturgique Paula Danckert ont donné un atelier à des étudiants de l'École nationale de théâtre de Montréal en prévision du projet *The Ark : Ibsen on Fogo Island*. Notons par ailleurs que deux anglophones du Québec (Holly Gauthier-Frankel et Julie Tamiko Manning) et le Fransaskois Joey Tremblay ont été sélectionnés pour faire partie de la Compagnie de théâtre anglais du CNA.

Du 5 au 20 mai 2012, deux metteurs en scène professionnels franco-ontariens – Anne-Marie White et Joël Beddows – ont pris part à un projet de résidence/atelier de création du directeur artistique du Théâtre français du CNA, Wajdi Mouawad, qui leur a permis de faire des rencontres avec des artistes d'Allemagne et d'ailleurs dans le cadre du réputé festival Theatertreffen à Berlin.

Au Théâtre français toujours, Wajdi Mouawad a passé, en février 2012, cinq jours en Saskatchewan avec l'auteur fransaskois Gilles Poulin-Denis, avec qui il a travaillé à un projet d'écriture de ce dernier. Le texte de M. Poulin-Denis fera l'objet d'une mise en lecture par des comédiens professionnels en juin à l'Espace René-Provost, à Gatineau.

Mentionnons en terminant que pour l'exercice 2010-2011, le département de l'Éducation musicale du CNA a rendu public un rapport annuel d'activités qui renferme un sommaire intitulé « Bilinguisme et éducation musicale » (joint ci-dessous).



Sommaire
2010-2011 - Bilinguis

On trouvera le document complet au www4.nac-cna.ca/pdf/education/music_education_1011_fr.pdf

<p>5. Did your institution provide funding for projects or activities organized by OLMC organizations or organizations dedicated to the promotion of English and/or French in Canadian society? Describe the most significant projects or activities and explain their impacts on OLMC development and the promotion of official languages in Canadian society.</p>	<p>5. Votre institution a-t-elle financé des projets ou activités des organismes des CLOSM ou d'organismes voués à la promotion du français et/ou de l'anglais dans la société canadienne? Veuillez décrire les activités ou projets les plus significatifs et expliquer quels en sont les impacts sur le développement des CLOSM et la promotion des langues officielles dans la société canadienne.</p>
<p>The NAC was actively involved in two major events organized by the Fédération culturelle canadienne-française (FCCF) and the Alliance nationale de l'industrie musicale (ANIM): the forum <i>Être artiste dans la francophonie canadienne</i> (June 2011) and the <i>Rencontres qui chantent</i> (January 2012).</p> <p>Forum: Être artiste dans la francophonie canadienne The NAC produced the "Vitrine capitale" showcase, which featured performances by talented Francophone artists Joseph Edgar, Emma Haché, Pierre-Antoine Lafon-Simard, Lisa LeBlanc, Stef Paquette, Gilles Poulin-Denis, and Geneviève Toupin (many of whom had previously appeared at the NAC). Presented in the NAC Fourth Stage, the show was warmly received by the forum participants. By introducing these artists to FCCF members attending the forum, the NAC hoped to give their careers an additional boost.</p> <p>Les Rencontres qui chantent In January 2012, a dozen singer-songwriters from across Canada and Guadeloupe gathered at the NAC for the 6th edition of the <i>Rencontres qui chantent</i>, organized by ANIM. The artists, who had first met at a songwriting session at the Festival en chanson de Petite-Vallée, reunited for a week to put together a performance for Radio-Canada radio and TV. The NAC offered them a residency in the Studio, complete with technical support from the NAC crew.</p> <p>In June 2011, the NAC provided \$4,000 in funding to the Association des théâtres francophones du Canada towards the first session of the ATFC's new ongoing training program, offered in partnership with The Banff Centre and the National Theatre School of Canada.</p>	<p>Le CNA s'est associé à deux événements majeurs chapeautés par la FCCF et l'ANIM : le forum <i>Être artiste dans la francophonie canadienne</i> (juin 2011) et <i>Les Rencontres qui chantent</i> (janvier 2012).</p> <p>Forum Être artiste dans la francophonie canadienne Le CNA a produit le spectacle « Vitrine capitale », qui a mis en vedette une belle brochette d'artistes : Joseph Edgar, Emma Haché, Pierre Antoine Lafon Simard, Lisa LeBlanc, Stef Paquette, Gilles Poulin-Denis et Geneviève Toupin. Présenté à la Quatrième Salle du CNA, ce spectacle a été très applaudi par les nombreux participants au forum. Le CNA a voulu ainsi reconnaître le grand talent de ces artistes dont certains avaient déjà foulé nos planches. En contribuant à les faire apprécier de l'ensemble des membres de la FCCF, le CNA croit avoir réuni les conditions gagnantes pour donner un élan additionnel à leur carrière.</p> <p>Les Rencontres qui chantent Une douzaine d'auteurs-compositeurs-interprètes des quatre coins du pays et de la Guadeloupe ont mis le cap sur le CNA en janvier 2012 pour la 6^e édition des « Rencontres qui chantent », organisées par l'Alliance nationale de l'industrie musicale. Ces artistes, qui s'étaient rencontrés une première fois en marge du Festival en chanson de Petite-Vallée pour créer des chansons, se sont retrouvés pendant une semaine pour monter un spectacle qui a été diffusé à la radio et à la télévision de Radio-Canada. Le CNA leur a offert une résidence à son Studio et les services de son équipe technique.</p> <p>Le CNA a par ailleurs apporté, en juin 2011, un soutien financier de 4 000 \$ à l'Association des théâtres francophones du Canada pour son tout premier stage de formation continue mené en partenariat avec le Banff Centre et l'École nationale de théâtre du Canada.</p>

<p>6. Does your institution provide forms of support other than funding to OLMC organizations or organizations dedicated to the promotion of English and/or French in Canadian society? Describe these types of support and explain the impacts for OLMC development and the promotion of official languages in Canadian society.</p>	<p>6. Votre institution offre-t-elle d'autres formes d'appui que du financement à des organismes des CLOSM ou à des organismes voués à la promotion du français et/ou de l'anglais dans la société canadienne? Veuillez décrire ces autres types d'appui et expliquer quels en sont les effets concrets sur le développement des CLOSM et la promotion des langues officielles dans la société canadienne.</p>
<p>In June 2011, the NAC's ArtsAlive.ca website received the .CA Impact Award for the best Canadian eLearning website, surpassing some 600 candidates from across the country. The .CA Impact Awards recognize individuals and organizations who use their .CA websites and applications to make a positive difference in the lives of their users and those around them.</p> <p>ArtsAlive.ca, which celebrated its 10th anniversary in 2011–12, is one of the world's most popular arts education websites. We know it is frequently visited by OLMCs, particularly in remote areas with limited access to live performance. Teachers especially appreciate our free downloadable teacher resource kits containing educational tools and classroom activities in each of the NAC's artistic disciplines (dance, music, and English and French theatre).</p> <p>The ArtsAlive.ca website is an integral part of the NAC's strategic objective of enhancing performing arts education throughout the country, particularly in OLMCs.</p>	<p>Le site Artsvivants.ca du CNA a reçu en juin 2011 un prix Impact .CA dans la catégorie Apprentissage en ligne, surpassant 600 compétiteurs des quatre coins du pays. Les prix Impact .CA récompensent les gens et les organismes qui mettent à profit leur site Web .CA pour influencer positivement sur la vie de leurs utilisateurs et de leur collectivité.</p> <p>Artsvivants.ca., qui a célébré son 10^e anniversaire en 2011-2012, est l'un des sites Web d'éducation artistique les plus populaires au monde. Nous savons qu'il est très utilisé par les CLOSM, surtout dans les régions éloignées où l'accès aux arts de la scène est limité. Les professeurs apprécient particulièrement nos trousseaux de l'enseignant, téléchargeables gratuitement. Ces ensembles didactiques renferment des activités et des outils éducatifs dans chacune des disciplines du CNA, soit la danse, la musique, le théâtre (français et anglais).</p> <p>Artsvivants.ca aide le CNA à poursuivre ses objectifs stratégiques, à savoir renforcer l'éducation dans le domaine des arts de la scène partout au pays, et notamment dans les CLOSM.</p>

Tangible Results / Des résultats concrets

<p>7. If your institution had to highlight <u>only one key initiative</u> in relation to the development of OLMCs, which one would it be? What are the tangible impacts of this initiative on/in the communities? What do you think is the determining success factor for this initiative?</p>	<p>7. Si votre institution devait souligner <u>une seule de ses initiatives</u> ayant contribué au développement des CLOSM, quelle serait-elle ? Quels sont les effets concrets de cette initiative dans/pour les CLOSM? Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de cette initiative ?</p>
<p>Two key initiatives were equal highlights in 2011–12: Zones Théâtrales and the <i>Rencontres qui chantent</i>.</p> <p>Zones Théâtrales (ZT) This biennial event provides great visibility for Franco-Canadian playwrights and actors, and attracts dozens of arts presenters from across Canada. The determining success factor for this initiative is clearly the fact that several of the plays presented at ZT 2011 went on to tour to various Canadian theatres. It is interesting to note that the Quebec presenters who attend the event are instrumental in introducing Quebec audiences to the vibrant culture of the pan-Canadian Francophonie, and in mitigating the sense of isolation often experienced by Francophone artists outside Quebec.</p> <p><u>Tangible impacts of ZT 2011</u> After their presentation at ZT 2011, where audiences included Francophone arts presenters from Quebec and across Canada, several productions were or will be presented outside their home regions. As well, several of the participating artists were recognized with major awards.</p> <p><i>Frères d'hiver</i> – Théâtre La Catapulte (Ottawa)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presented at La Nouvelle Scène, Ottawa • Received several 2011 Rideau Awards: Outstanding Production, Outstanding Direction, Outstanding Design, Outstanding New Creation <p><i>Les trois exils de Christian E.</i> – L'Escaouette Theatre (Moncton)/Théâtre Sortie de secours (Québec City)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Presented at La Nouvelle Scène, Ottawa • To be presented at Théâtre d'aujourd'hui, Montréal, during the 2013–14 season • 2011 Prix Paul-Hébert (Prix d'excellence des arts et de la culture, Québec City) for Outstanding Performance, Male 	<p>Deux initiatives arrivent ex aequo pour l'exercice 2011-2012 : les Zones Théâtrales et les <i>Rencontres qui chantent</i>.</p> <p>Zones Théâtrales (ZT) Les Zones Théâtrales apportent une grande visibilité aux auteurs aussi bien qu'aux comédiens de la francophonie canadienne, d'autant plus qu'elles attirent de nombreux diffuseurs du Canada tout entier. Le principal facteur de succès est sans contredit le fait que plusieurs des pièces à l'affiche durant l'édition 2011 ont tourné ensuite dans différents théâtres au Canada. Il est intéressant de signaler que la présence de diffuseurs québécois à l'événement contribue grandement à faire découvrir aux publics québécois le dynamisme de la vie culturelle de tout l'espace francophone canadien et à briser l'isolement trop fréquent des artistes francophones vivant hors du Québec.</p> <p><u>Quelques retombées des ZT 2011</u> À la suite de leur passage aux Zones Théâtrales 2011 et après avoir été vus par les diffuseurs québécois et franco-canadiens présents à l'événement, plusieurs spectacles ont connu ou connaîtront une diffusion à l'extérieur de leurs territoires respectifs, et certains concepteurs ont remporté des prix importants.</p> <p><i>Frères d'hiver</i> – Théâtre la Catapulte (Ottawa)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Présentation à la Nouvelle Scène à Ottawa; • Récipiendaire de plusieurs Prix Rideau 2011 – Production de l'année, mise en scène de l'année, conception de l'année, nouvelle création de l'année. <p><i>Les trois exils de Christian E.</i> –théâtre l'Escaouette (Moncton)/Théâtre Sortie de secours (Québec)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Présentation à la Nouvelle Scène à Ottawa; • Présentation au Théâtre d'aujourd'hui à Montréal, saison 2013/14; • Prix Paul-Hébert 2011 de l'interprétation masculine pour la ville de Québec.

Mouving – Satellite Théâtre (Acadia/Quebec)

- Presented at La Nouvelle Scène, Ottawa
- Presented at Centre de diffusion Les Gros Becs, Québec City

Écume – Théâtre du Trillium (Ottawa)

- Presented at Théâtre Périscope, Québec City
- Presented at La Troupe du jour, Saskatoon

L'implorante – Théâtre La Tangente (Toronto)

- Louise Naubert –John Hirsch Director's Award (Ontario Arts Council)

Les Rencontres qui chantent

This week-long creative residency, held at the NAC in January 2012 (see details under Question 5), was an instrumental experience for the 12 participating Franco-Canadian singer-songwriters. The NAC is proud to have supported these artists in a concrete way by providing them with access to the NAC Studio and production team. The high point of the week, and a definite milestone, was our partnership with Radio-Canada for the national broadcast (on radio and TV) of a concert featuring all 12 artists in performance—a partnership that undoubtedly gave their careers a boost by introducing these talented artists to a much wider audience.

Mouving – Satellite Théâtre (Acadie/Québec)

- Présentation à la Nouvelle Scène à Ottawa;
- Présentation au Centre de diffusion Les Gros Becs (Québec);

Écume – Théâtre du Trillium (Ottawa)

- Présentation au théâtre Périscope (Québec);
- Présentation à La Troupe du jour (Saskatoon).

L'implorante – Théâtre La Tangente (Toronto)

- Louise Naubert – Prix John Hirsch de mise en scène du Conseil des Arts de l'Ontario.

Les Rencontres qui chantent

Les Rencontres qui chantent ont eu un effet très structurant pour les douze auteurs-compositeurs-interprètes issus de la francophonie canadienne qui ont pris part à cet événement d'une semaine en janvier 2012 (détails à la question 5). Le CNA est fier d'avoir pu contribuer de manière concrète à l'épanouissement de ces artistes en mettant à leur disposition son Studio et son équipe technique. Et le point culminant de cette semaine, soit l'association de Radio-Canada pour la radiodiffusion et la télédiffusion à l'échelle pancanadienne d'un spectacle réunissant les douze participants, est à marquer d'une pierre blanche. Cette collaboration aura certainement donné une impulsion à leur carrière en les faisant connaître d'un très large auditoire.

8. If your institution had to highlight only one key initiative in relation to the **promotion of English and French in Canadian society** (do not confuse with obligations related to service to the public or language of work, e.g. bilingual Web site, language training for staff), which one would it be? What are the tangible results of this initiative in Canadian society? What do you think is the determining success factor for these initiatives?

8. Si votre institution devait souligner une seule de ses initiatives ayant contribué à la **promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne**, (ne pas confondre avec les obligations relatives au service au public ou à la langue de travail, comme les sites Web bilingues ou la formation linguistique du personnel)? Quelle serait-elle ? Quels sont les effets concrets de cette initiative dans la société canadienne? Quel est, selon vous, le principal facteur de succès de cette initiative ?

Our chosen highlight for 2011–12 is the NAC Orchestra's Atlantic Canada Tour, specifically the two bilingual school matinee performances presented by the Orchestra to hundreds of students at CFB Gagetown and in Moncton.

Besides being bilingual, the matinees celebrated Acadia's rich musical heritage thanks to the participation of Maritime superstar fiddler Samatha Robichaud. The performances piqued the students' interest in music (the main objective of the NAC's Music Education activities) and encouraged the budding musicians in the audience, who were impressed by the skill of a talented artist from their own community.

The attached article (in French) describes the two matinees.



Pages from
61111.pdf - Adobe .

Pour l'année 2011-2012, l'initiative que nous tenons particulièrement à souligner est la Tournée de l'Orchestre du CNA au Canada atlantique, et plus spécifiquement les deux matinées scolaires bilingues présentées par l'Orchestre devant des centaines d'élèves réunis à la Base des Forces canadiennes Gagetown et à Moncton.

Ces matinées, en plus d'être bilingues, ont permis de mettre en valeur la richesse du folklore musical de l'Acadie grâce au concours de la violoniste de tradition populaire Samantha Robichaud, grande vedette dans les Maritimes. Elles auront certainement suscité l'intérêt des jeunes pour la musique – ce qui est l'objectif premier des activités de l'Éducation musicale du CNA – et stimulé les jeunes artistes en herbe, impressionnés de voir à l'œuvre une artiste de grand talent de chez eux.

Voici d'ailleurs un écho de ces deux matinées dans la presse.



Pages from
61111.pdf - Adobe .

<p>9. What key achievement with a regional impact (success stories or results on/in the community or on the promotion of English and French in Canadian society) does your institution want to highlight?</p>	<p>9. Quel « bon coup » ayant un impact régional (succès ou résultats dans les CLOSM ou pour la promotion de l'anglais ou du français dans la société canadienne) votre institution veut-elle souligner?</p>
<p>TD Family Adventures with the NAC Orchestra is a series of four bilingual Saturday-afternoon concerts for ages 5 to 105, presented in the NAC's Southam Hall. The concerts, which grow more popular every year, prove that it is possible to offer young audiences bilingual music activities that are both educational and entertaining. They introduce children to our two linguistic cultures and to the advantages of learning both official languages.</p> <p>They are also much appreciated by parents of children attending French immersion schools in Ontario. The informative and entertaining concerts provide an enriching complement to the classroom curriculum.</p> <p>The Family Adventures series does present some challenges for the NAC, in that we have to find the right balance of English and French to keep the children interested from start to finish, and to encourage subscribers to renew year after year and tell their friends and families about the concerts. The steady increase in attendance and the very positive audience feedback (collected via an annual survey) clearly indicate that the <i>TD Family Adventures with the NAC Orchestra</i> are an important vehicle for the promotion of linguistic duality in the National Capital Region.</p>	<p>Les Aventures familiales TD avec l'Orchestre du CNA sont une série de quatre concerts bilingues destinés aux 5 à 105 ans, présentés les samedis à la salle Southam du CNA. Ces concerts, qui gagnent chaque année en popularité, font la preuve qu'il est possible d'intéresser les jeunes publics à des activités bilingues éducatives. Ils contribuent de belle façon à exposer les enfants aux deux cultures linguistiques de notre pays et à leur faire voir les bienfaits de connaître nos deux langues officielles.</p> <p>Ils sont d'autant plus appréciés des nombreux parents dont les enfants fréquentent l'école d'immersion française en Ontario. En effet, ces concerts, à la fois éducatifs et divertissants, représentent un merveilleux complément à l'enseignement prodigué à l'école.</p> <p>Les <i>Aventures familiales</i> posent assurément un défi au CNA, qui doit s'assurer de trouver un juste équilibre dans l'alternance des deux langues pour maintenir l'intérêt des jeunes tout au long du spectacle et inciter les gens à se réabonner année après année et à vanter à leurs parents et amis les mérites de ces concerts. L'assistance sans cesse croissante et les commentaires favorables des auditoires (recueillis sur un formulaire annuel d'évaluation) nous permettent d'affirmer avec fierté que les <i>Aventures familiales TD avec l'Orchestre du CNA</i> constituent un puissant levier de promotion de la dualité linguistique dans la région de la capitale nationale.</p>